

职务
职称
学位
学衔
机构
组织

汉英

译名词典

主编 马迎军

天津大学出版社

1.

汉英

职务
职称
学位
学衔
机构
组织

译名词典

主编 马迎军

天津大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英职务、职称、学位、学衔、机构、组织译名词典/
马迎军主编. —天津:天津大学出版社, 2001.4
ISBN 7-5618-1418-6

I. 汉… II. 马… III. ①职称—译名—词典—汉、英
②学历—译名—词典—汉、英③组织机构—译名—词典—
汉、英 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 10340 号

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨风和
地 址 天津市~~津~~津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷 天津市宝坻县第二印刷厂
经 销 全国各地新华书店
开 本 787mm×1092mm 1/32
印 张 14 125
字 数 489 千
版 次 2001 年 4 月第 1 版
印 次 2001 年 4 月第 1 次
印 数 1—3 000
定 价 22.00 元

编 委 会

主 编	马迎军		
副主编	张瑞莲	秦丽娜	阴胜凯
编 委	高 玲	李 群	王 惠
	席安祥	刘振光	杨培林
	段文菡	马 纯	李 晖
	李 昕	马维成	张 健
	周宏伟	邱春华	马 猛
	刘皎瑶		

编写说明

人在社会生活中充当着各种角色,担任着各类职务,有诸多职业、身份、称呼或头衔。而人所归属的单位与社团包括党政军、公检法、教科文、农工商以及学术团体、医疗保健单位等,又涉及到部、署、厅、处、科、股、室、站、馆、院、所、委员会、学会、协会、中心、公司、集团、厂、场、矿、学校等职能部门。由于中外文化差异、社会背景不同及诸多历史因素,这些用语大多约定俗成,在一般工具书中很难查到现成完整的词条。如何译出这些内容,便是编写本书的目的。

为方便读者查找,本书词条一律按《汉语拼音方案》字母表排序排列。字多的词条,第一字相同的,依第二字排列,并依此类推。音同字不同的,按笔画排列,笔画少的在前,多的在后。有些词条,英语相同,但汉语相异,以不同的词条出现。同一词条有几种英语译文的用分号“;”隔开。英语译文中“(f.)”表示该词条的女性。词条首字在正文中统一标注汉语拼音,利于读者检寻。

本书作者参考数十种中外权威著作和资料,反复精心筛选核对,编成此书,每词条无一盲目杜撰。盼此书的出版能在自我介绍、联系业务、签订合同、单位命名及社会交往等多方面提供帮助。如有谬误,望广大读者批评指正。

南开大学 马迎军

2001年1月

目 录

编写说明	(1)
词典正文	(1)
附录一 全国人民代表大会	(400)
附录二 国务院	(401)
附录三 中国人民政治协商会议	(406)
附录四 中国共产党	(407)
附录五 民主党派	(409)
附录六 中国人民解放军	(410)
附录七 中国五十六个民族	(412)
附录八 国际机构组织	(413)

A

ā

阿訇 Imam

阿拉伯文学研究会 Arabic Literature Association

阿拉伯语学校 Arabic-Language School

ái

癌学家 Cancerologist

癌症研究基金会 Cancer Research Foundation

ài

艾滋病委员会 Aids Committee

艾滋病研究基金会 Aids Research Foundation

艾滋病研究中心 Aids Research Center

爱国卫生运动委员会 Committee for Patriotic Public Health Campaign

爱鸟养鸟协会 Love-Bird Association

ān

安监局 Safety Inspection Bureau

安理会常任代表 Permanent Representative to the Security Council

安培计厂 Amperemeter Factory

安全保护服厂 Safety Protective Coverall Factory

安全玻璃厂 Safety Glass Factory

安全齿轮厂 Emergency Gear Plant

安全阀厂 Emergency Valve Plant

安全工程师 Safety Engineer

安全计量器厂 Safety Gauge Plant

安全计量器公司 Safety Gauge Company

安全局 Safety Bureau

安全塞厂 Fused Plug Plant

安全生产委员会 Committee of Industrial Safety

安全锁厂 Safe Lock Factory
安全印务有限公司 Security Printing Co., Ltd.
安装工 Installer; Fitter
安装设备厂 Installation Equipment Plant
安装设备有限公司 Installation Equipment Co., Ltd.
氨基酸厂 Amino Acid Factory
鞍具厂 Saddlery Factory
鞍具有限公司 Saddlery Co., Ltd.

àn

按摩女 Masseuse
按摩器进出口公司 Massager Import and Export Corporation
按摩器制造厂 Massager Manufacturer
按摩师 Massager; Massagist
按摩医生 Massotherapist
暗探 Detective; Secret Agent

āo

凹版胶印机厂 Gravure Offset Printing Press Plant
凹版印刷机厂 Gravure Printer Plant

ǎo

拗曲板压机厂 Buckle Plate Press Plant

ào

奥林匹克委员会 Olympic Committee
奥林匹克体育场 Olympic Stadium
奥林匹克体育中心 Olympic Sports Center

B

bā

八级工 Eighth-Grade Worker
巴松管演奏员 Bassoonist

芭蕾舞教师 Ballet Master

芭蕾舞首席演员 Premier Danseur; Primo Ballerino; Prima Ballerina
(f.); Premiere Danseuse(f.)

芭蕾舞团 Ballet Troupe

芭蕾舞学校 School of Ballet Dancing

芭蕾舞演员 Danseur; Ballet-Dancer; Danseuse(f.); Ballet Girl; Ballerina(f.)

bǎ

把头 Labour Contractor; Gangmaster

bái

白炽灯厂 Steel-Filament Lamp Factory

白金匠 Platinumsmith

白酒厂 Spirit Factory

白领工人 White-Collar Worker; Deskman

白鳍豚保护协会 Association for Protection of the Chinese Flag Dolphin

白铁工 Whitesmith; Tinman

白蚁专家 Termitologist

bǎi

百货公司 Department Store

百货股份有限公司 Department Store Co., Ltd.

百货商店 General Store; Department Store

百货市场 General Merchandise Market

百叶窗厂 Louver Factory

摆泵厂 Pendulum Pump Plant

摆动设备厂 Rocking Apparatus Plant

摆渡工 Ferryman

bān

扳道工 Switchman

班机飞行员 Airline Pilot

班机驾驶员 Airline Pilot

班轮营运人 Liner Operator

班长 Monitor

班主任 Head Teacher; Class Supervisor; Teacher in Charge of a Class

班主席 Monitor

搬家公司 Moving Service Company

搬运工 Bearer

bǎn

板坯连铸厂 Continuous Casting Factory

板球场管理员 Cricket Groundskeeper; Curator

板条箱制箱工 Crater

版画家 Printmaker

版画家协会 Graphic Art Association

版画商 Printseller

版面编辑 Copy Editor

版面设计人 Stylist; Typographer

版权局 Copyright Bureau

版权事务所 Copyright Agency

版权研究会 Copyright Research Society

bàn

办公家具厂 Office Furniture Plant

办公设备有限公司 Business Machines Co., Ltd.

办公室 Office

办公室工作人员 Deskman; Office Worker; Clerk

办公室经理 Office Manager

办公室主任 Office Director; Head of Office

办公室自动化通用设备公司 Office Automatizing General Equipment Company

办公厅主任 Director-General of the General Office

办事员 Office Clerk

半不锈钢厂 Semi-Stainless Steel Plant

半导体材料厂 Semiconductor Material Plant

半导体厂 Semiconductor Factory

半导体公司 Semiconductor Corporation

- 半导体科技发展公司 Semiconductor Science and Technology Development Company
 半导体器件厂 Semiconductor Device Factory
 半导体器件公司 Semiconductor Device Company
 半导体器械厂 Semiconductor Apparatus Plant
 半导体设备厂 Transistor Equipment Factory
 半导体设备有限公司 Transistor Equipment Company Limited
 半导体研究所 Institute of Semiconductors
 半导体与集成技术学会 Society of Semiconductor and Integration Technology
 半连机械厂 Semicontinuous Machinery Mill
 半速齿轮厂 Half Speed Gear Plant
 伴唱人 Accompanist
 拌泥工 Pugger
 拌泥机操作工 Pugger

bāng

- 帮办 Deputy; Deputy Assistant Secretary
 帮厨 Scullion; Kitchen Maid (f.)
 帮工 Helper; Servant

bàng

- 棒垒球协会 Baseball and Softball Association
 棒球接手 Catcher
 棒球运动员 Baseball Player
 磅秤厂 Platform Scale Factory

bāo

- 包边工 Overcaster; Overseamer; Crocheter
 包封技术有限公司 Enclosure Technology Co., Ltd.
 包缝工 Overcaster; Overseamer
 包缝机厂 Overedger Plant
 包工头 Labour Contractor
 包纱机厂 Covering Machine Plant
 包身工 Indentured Labourer

- 保健公共卫生学家 Sanitarian; Sanitarist
保健食品协会 Tonic Food Association
保健医疗协会 Health Care and Medical Association
保健医疗中心 Health Care and Medical Center
保健营养协会 Health Nutrition Association
保健员 Health Worker
保龄球运动员 Bowling Player
保密局 Secrets Bureau
保密科(处、股、室、部门) Secrets Section
保姆 Children's Nurse; Nursery Maid; Nursemaid
取暖器厂 Incubator Manufacturer
保全工 Fixer; Maintenance Worker
保税仓库 Bonded Warehouse
保税工厂 Bonded Factory
保税货棚 Bonded Shed
保税区 Bonded Area
保税区开发有限公司 Free Trade Zone Development Co., Ltd.
保税运货商 Bonded Lighterman
保税展厅 Bonded Exhibit Hall
保护儿童委员会 Committee for Defense of Children
保卫科(处、股、室、部门) Security Section
保卫世界和平委员会 Committee for World Peace
保温建筑材料公司 Thermal Insulation Material Company
保温炉厂 Holding Furnace Factory
保温瓶厂 Thermos Flask Factory
保温瓶有限公司 Vacuum Flask Co., Ltd.
保险仓库管理员 Access Clerk; Safe-Deposit Attendant
保险代理人 Insurance Agent
保险公司 Insurance Company
保险公司计算员 Actuary
保险管理干部学院 College for Insurance Managers
保险经纪人 Insurance Agent
保险经理人 Insurance Agent
保险赔偿估定员 Adjuster
保险商 Underwriter; Assurer

保险丝管厂 Cartridge Fuse Plant

保险统计员 Actuary

保养工 Serviceman; Fixer; Repairer

保育员 Nursery Governess; Nursery School Assistant; Child-Care Worker

保长 Ward Chief

钨母 Procureess

bào

报贩 News Vendor; Newsman; Newsagent; Newsdealer

报关代理人 Customs Agent

报馆编辑 Copy Editor; Deskman

报馆改写员 Rewrite Man; Rewriter

报刊经销商 News Dealer; Newsagent

报刊撰稿人 Journalist

报幕员 Announcer; Master of Ceremonies

报人 Journalist; Newspaperman

报社分版员 Copy Cutter

报社校对员 Corrector of the Press

报时机械装置厂 Time Indicating Mechanism Plant

报童 Newsboy; Newspaperboy; Paperboy

报务员 Telegraph Operator; Telegraphist; Telegrapher; Radioman

报运科(处、股、室、部门) Customs Clearance Transportation Section

报章短评作者 Paragrapher; Paragraphist

报纸发行人 Newspaper Publisher

报纸排字工 Newspaper Typesetter

报纸行业经营管理协会 Association for Newspaper Management

报纸专栏作家 Newspaper Columnist

刨床厂 Mechanical Slicer Manufacturer

刨工 Planing Machine Operator; Planer

刨花板厂 Particleboard Mill

爆破工 Powderman; Shooter; Shotfirer; Fireman

爆破手 Powderman; Shooter; Shotfirer

爆炸计厂 Explosimeter Factory

bei

悲剧演员 Tragic Actor; Tragedian; Tragedienne (f.)

běi

北朝研究会 Northern Dynasties Society

北京猿人展览馆 Beijing Exhibition Center on Peking Man (Homo Erectus Pekinensis)

北欧文学学会 Nordic Literature Society

bèi

贝雕厂 Shell Carving Workshop

备料工 Makeup Man

备忘录贸易办事处 Memorandum Trade Office

备用动力公司 Standby Power Company

被单厂 Bedsheet Factory

被服厂 Clothing Factory; Quilt Factory

倍速器厂 Speed Multiplier Factory

焙烘机厂 Baking Machine Plant

běn

本地代理人 Local Agent

本垒裁判员 Plate Umpire

bēng

绷缝机厂 Flat Seaming Machine Plant

bǐ

比较文学学会 Society of Comparative Literature

比丘 Buddhist Monk

比丘尼 Buddhist Nun

比萨饼餐厅 Pizza Hut

比萨饼有限公司 Pizza Co., Ltd.

比重计厂 Densimeter Plant

笔迹鉴定学家 Bibliotist

笔迹学家 Graphologist bǐ

笔尖修理工 Nibber

笔录人 Reporter

笔译翻译 Translator

bì

毕业生分配领导小组 Leading Group for Graduate Student Assignment

陛下 His Majesty

婢女 Handmaid; Servant Girl

壁挂研究所 Wall-Hanging Handicrafts Institute

壁画画家 Muralist

壁画家 Muralist; Frescoer; Frescoist

壁饰家 Muralist

biān

边防兵 Frontier Guard

边防哨 Border Sentry

边防战士 Frontier Guard

边界联合检查委员会 Joint Boundary Inspection Committee

边线裁判员 Linesman

编辑 Editor; Compiler; Editress (f.)

编辑主任 Managing Editor

编辑助理 Editorial Assistant

编剧 Playwright

编码公司 Encoder Company

编码员 Coder; Encoder

编目员 Cataloguer; Lister

编年史家 Annalist

编审 Senior Editor; Professor of Editorship

编舞 Choreographer

编译 Translator and Compiler

编译程序编制员 Compiler Writer

编译程序设计员 Compiler Designer

编译局 Compilation and Translation Bureau

编者 Compiler
编织工 Weaver;Knitter;Plaiter;Braider
编织机械有限公司 Fabric Machinery Co.,Ltd.
编织机制造厂 Fabric Machine Manufacturer
编纂者 Compiler
鞭炮厂 Firecrackers Factory

biàn

变速器厂 Speed Variator Factory
变速箱厂 Gear Box Factory
变压器厂 Transformer Manufacturer
变压器公司 Transformer Company
便衣警察 Plainclothes Policeman;Plainclothesman;Detective
便衣侦探 Plainclothes Detective
辩护律师 Defense Attorney;Trial Lawyer;Pleader
辩护人 Advocate;Pleader;Defender;Counsel

biāo

标定试剂厂 Standardizing Reagent Factory
标签工 Marker;Tagger
标枪运动员 Javelin Thrower
标图员 Plotter
标桩工 Stakeman
标准出版社 Standards Press
标准电池有限公司 Standard Cell Co.,Ltd.
标准定额研究所 Research Institute of Standards and Norms
标准化协会 Association for Standardization
标准化研究所 Standardization Research Institute
标准紧固件出口集团公司 Standard Grip Gauge Export Group Company
标准件进出口公司 Standard Components Import and Export Corporation
标准件制造厂 Standard Components Manufacturer
标准局 Administration of Standards
标准石油服务有限公司 Standard Oil Service Co.,Ltd.